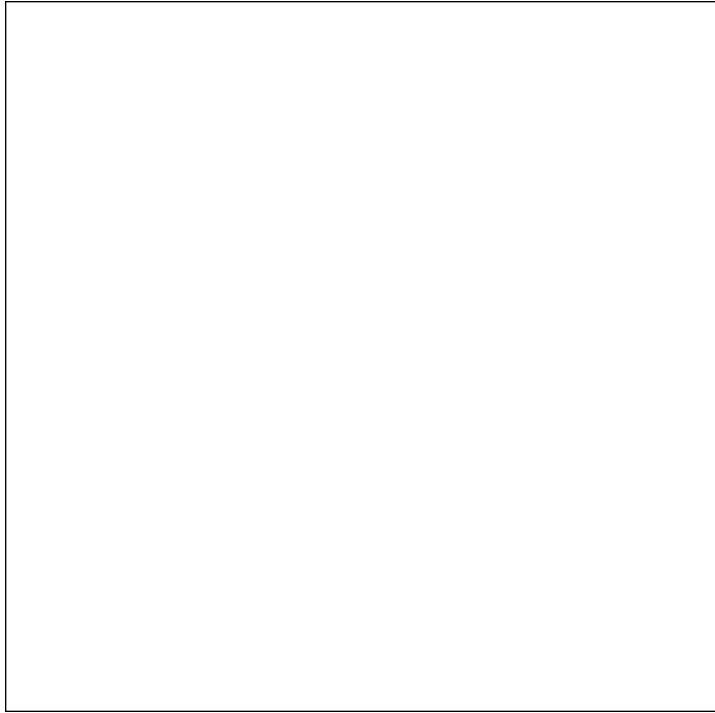




(uten bilder)

Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 📖
arabisk / nynorsk 🗣️
nivå 3



Eselbarnet

صقير الحمار

Barnebøker for Norge

barnebok.no

صقير الحمار / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

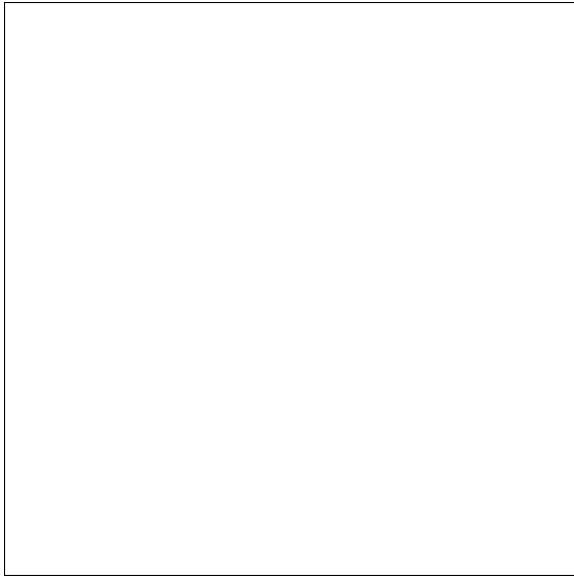
Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

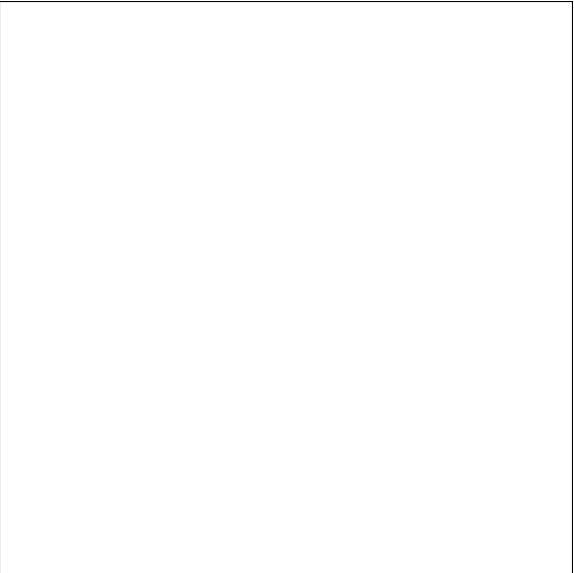
...

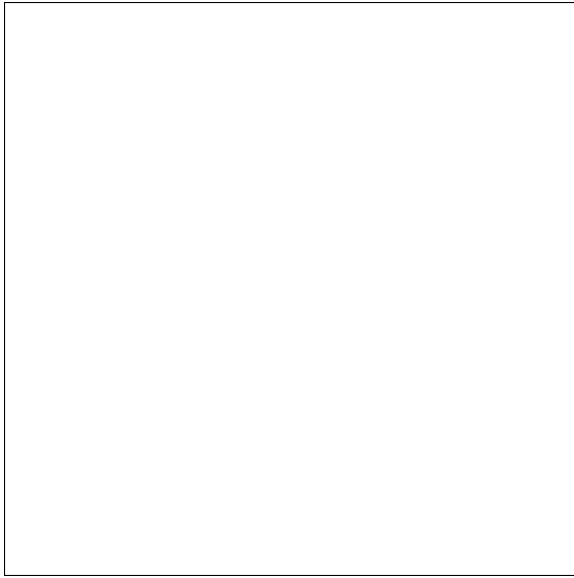
Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

...

وناقضنا الشكل العام من هذا، تبين لنا أنه امرأة حامل.

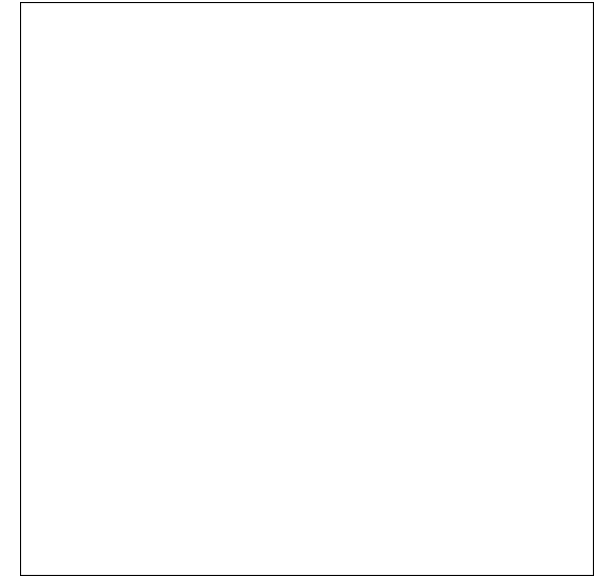




تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

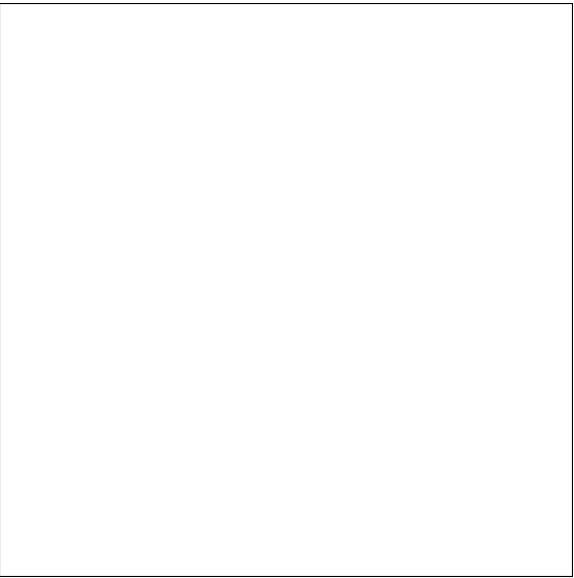
...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Esel fann mor si som var åleine, og sørjde over tapet av barnet sitt. Dei strå på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

...

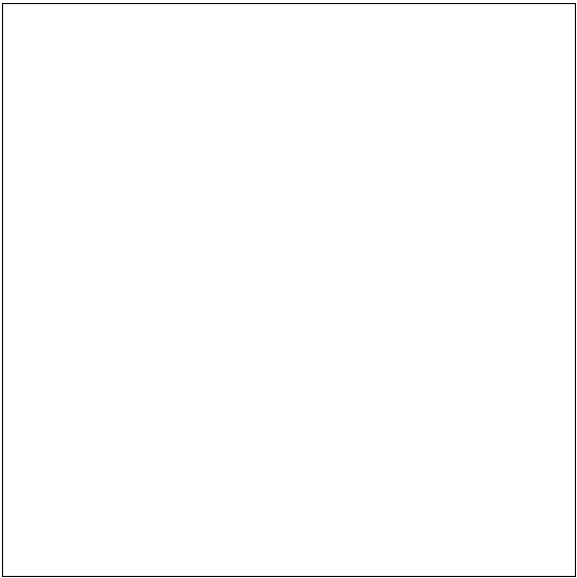
والديه خرجوا حزينين من البيت وبحثوا عنه وبحثوا عنه ولم يجدوا له أثرًا. وعندما وجدوه خرجوا فرحين وأعانقه بقوة وطويلاه على صدره.

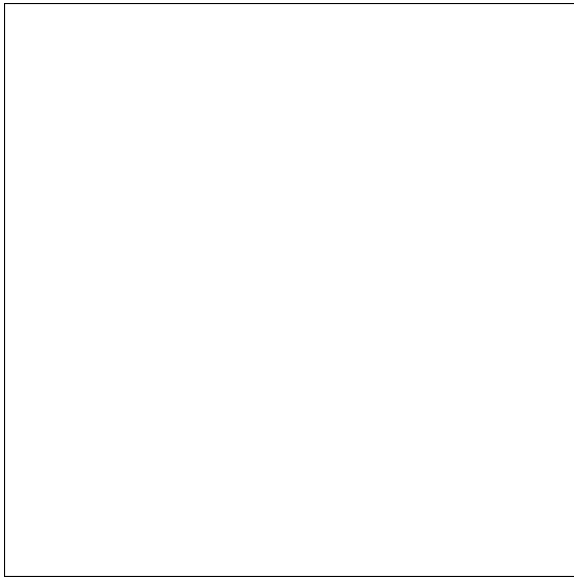


Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent plect!" "Vatn!" "Tryyykk!"

...

والديه خرجوا حزينين من البيت وبحثوا عنه وبحثوا عنه ولم يجدوا له أثرًا. وعندما وجدوه خرجوا فرحين وأعانقه بقوة وطويلاه على صدره.

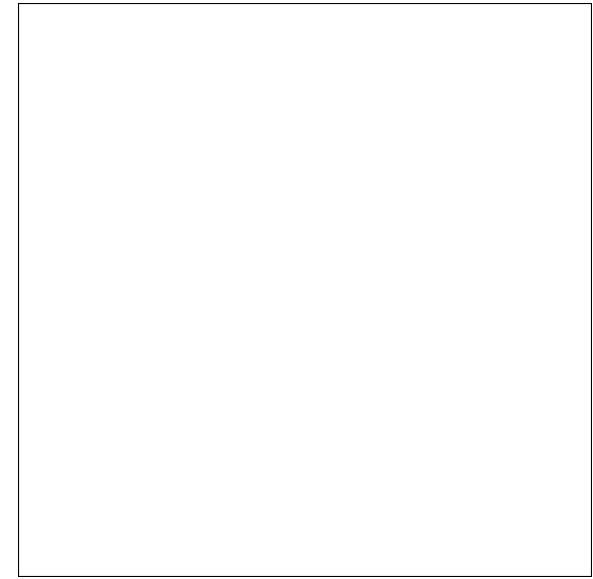




لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
“حماراً!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
“Eit esel?”



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

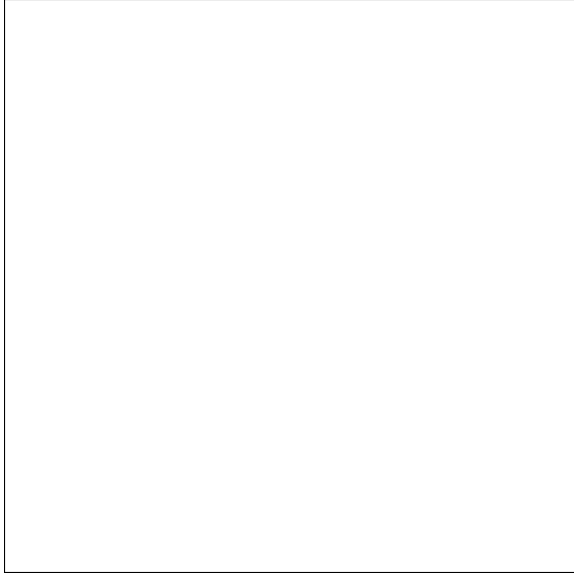
...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

وجد القوم قد اجفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

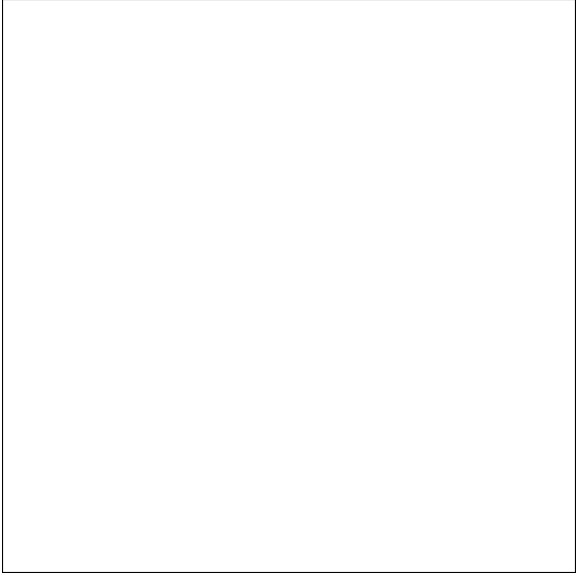
... hadde skyene forsvunne, liksom vennen hans, den gamle mannen.

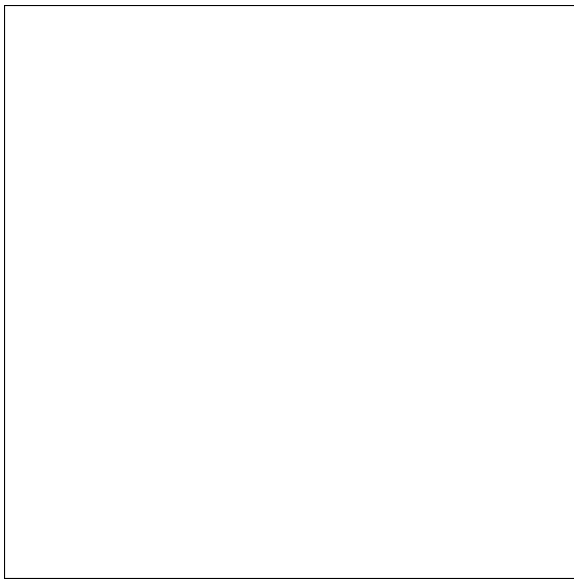


بدأت النسوة يتخجلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف
تجتنبهن. وأمه لأبنتهن وعديها بنات، بينما تجوف البعض الآخر
من أنهن قد يكفنن نذير شؤم على القرية.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verne mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.

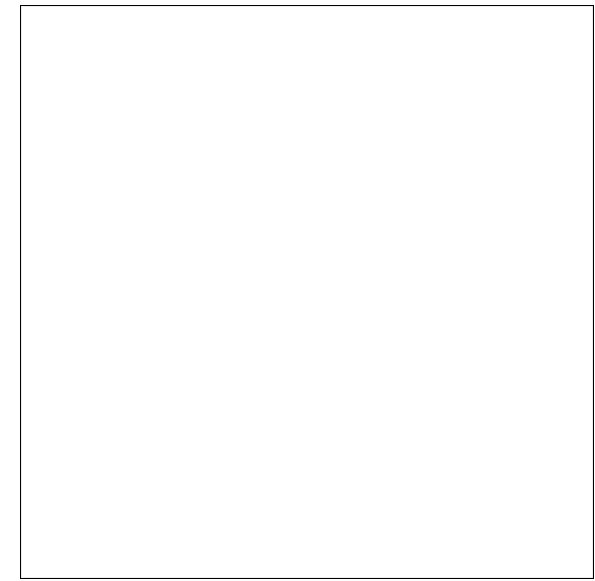




وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

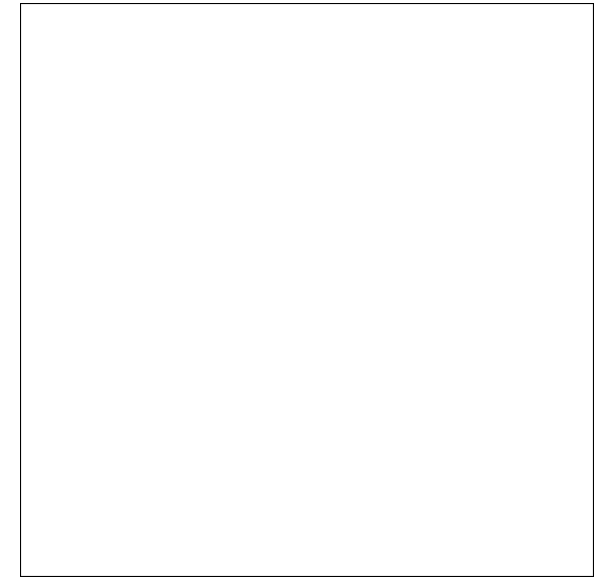
Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...



ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الآدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاوننا وضحكا كثيرا معا.

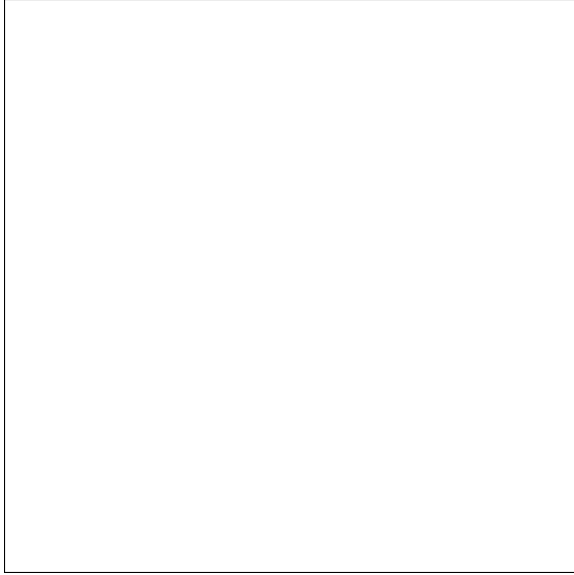
...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjalp kvarandre og dei lo saman.

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som strå ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

...

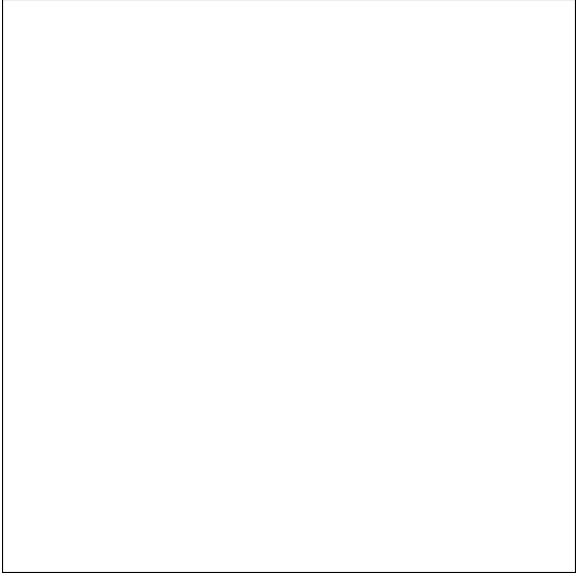
عسل ما استيقظ من نومها من استيقاظه ووجد رجلاً عجيباً يحدق في عينيه. نظر الرجل العجيب في عيني عسل ووجد فيه من الأمل.

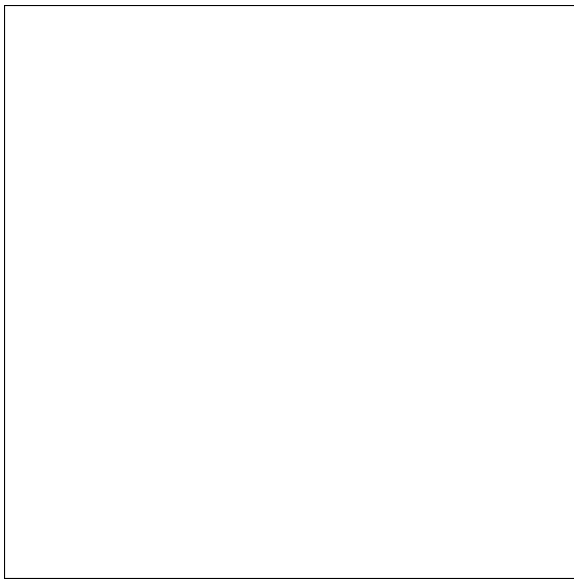


Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera dat. Han kunne ikkje vera på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.

...

عسل بداخله شعور بالارتباك والغضب واليأس. إنه لا هو لا يعرف ما يفعله ولا بما بداخله شعور العجيب بالارتباك والغضب واليأس. إنه لا هو لا يعرف ما يفعله ولا بما بداخله شعور العجيب بالارتباك والغضب واليأس.

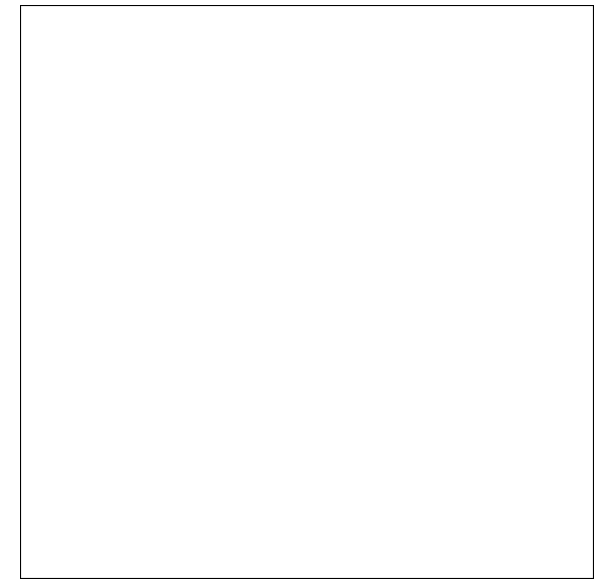




شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى
هارباً بعيداً.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
han kunne.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا
بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد
رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على
نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte
kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra
han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkoet. Han var
åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og
fall i ein djup og forstyrtra søvn.